

Zuntz, Günther. *Greek: A Course in Classical and Post-Classical Greek Grammar from Original Texts*. Ed. S.E. Porter. 2 vols. Sheffield: Sheffield Academic, 1994. Vol. I: 678pp. Vol. II: 425pp.

曾岡特著：《古典與後古典希臘文課本》。波特編。兩冊。雪菲爾德：雪菲爾德出版社，1994。第一冊：678頁；第二冊：425頁。

毫無疑問，這一套（兩冊）譯自 Günther Zuntz 以德文編寫的 *Griechischer Lehrgang*（共三冊）的希臘文入門課本，是筆者認識的入門課本中最學術的。Zuntz 是舉世馳名的古典和新約希臘文學者，特別專長於經文鑑別學。這英譯本是 Sheffield Academic Press 中的聖經語言之希臘文系列中的第四冊（簡稱 "BLG 4"）。這系列的第二冊，是由 S.E. Porter 編寫的 *Idioms of the Greek New Testament* (BLG 2)，亦已出版，其他則還未出版。《建道學刊》將會逐一介紹。當這系列完全出版後，會是一套有系統、連貫的參考書，目的是為學習新約希臘文人士提供一套由入門至進深的課程。雖然這系列還有兩冊未出版，但筆者萬分欣賞出版商的遠見，為學習新約希臘文人士提供這系列高水準的課本。總的來說，Zuntz 這兩冊英譯本，除了一些校對上的錯誤（如頁 103、160 等）外，素質是非常高的。

Zuntz 教授在英國和德國（特別是 Tübingen）教學時，曾使用過 *Lehrgang* 的初稿。這兩冊課本的目的是，按部就班地提高讀者閱讀希臘文的能力，甚至能夠標出詩的格律 (scansion)。為了擴闊讀者的閱讀領域，作者特別選出不同時期的作品和文體，由主前六世紀的古典文學著作，至新約時期的作品，都包括在內。

內容方面，英譯本分為三大部分，每部分的內容與原著相同。第一部分包括希臘文「閱讀課」(Greek Lessons)，「特別選集」(Authology)，以及「希臘文年代表」(Fasti Graeci)。年代表主要簡介「閱讀課」提及的政治和文化歷

史背景 (由主前 3000 至主後 200) 。此外,「閱讀課」和「特別選集」均選自希臘文不同時期 (荷馬、柏拉圖,或新約) 的文獻。作者強調閱讀資料必須是「原裝希臘文句子」,而不是「人工的創作句子」。「特別選集」的目的是,讓讀者在做繁重的練習及牢記語法之餘,能較輕鬆地享受古人的智慧。現舉二例以作參考: 1) Σωκράτης ἰδὼν πλούσιον ἀπαιδευτον ἰδοῦ, ἔφη, τὸ χρυσοῦν πρόβατον (選自《賢者之話》,頁298) ,中文可譯成:「蘇格拉底看見一個富有而愚昧的人時 (原文的『無 (教育) 訓練』是婉詞,指愚昧) ,說道:『看! 這個金鑄的羊啊! 』」 2) Ὅν γὰρ θεοὶ φιλοῦσιν, ἀποθνήκει νέος (選自《新喜劇》,頁 320) ,中文可譯成:「是的! 一個被神 (即眾神) 疼愛的人必英年早逝 (意即: 蒙主寵召) 。」

雖然有些選集內容很短,但也有不少是很長的 (如頁 304-312 的選文) 。可是,作者只提供基本的詞彙輔助資料,在「語法討論」(第三部分) 中又沒有討論,所以一般讀者是不容易完成的!

總而言之,選讀材料都是一流的。如果讀者能完全明白每課平均約三十五至四十行的希臘文,他必定更有效掌握不同時代希臘文文獻的內容。每課的練習有大概三十五至四十行,包括「對話練習」(Διάλογοι)「寫作練習」(Μελετήματα)和「語法問題」。作者認為「『寫作練習』」的目的是要整理和鞏固已學習的(語法)知識,而在這方面最能幫助學生的,便是通過希臘文對話」(頁 20),所以在練習中加入「對話練習」。「對話練習」也不是那麼艱深,絕大部分只是轉變字詞形式和誦讀。依筆者看來,這些「對話練習」只是另一類的語法問題。「語法問題」的內容頗傳統,沒有太大的新意。由於作者沒有提供經文翻譯和語法問題的答案,讀者不宜使用這套書自學,而教師備課時,亦會相當吃力。

值得一提的是第三部分的「語法討論」。作者在序言說得很清楚,大部分「語法討論」均建基於「比較語言學」(Comparative Linguistics),或稱為「歷史語法學」(Historical Grammar)的架構上,因此,在解釋中,常引用拉丁文作為比較。雖然這種教學法仍為很多傳統的古典語言學者採納,但實在是過時,而且不能配合近代語言學強調對「共時語言學」(Synchronic Linguistics)的研究成果。話雖如此,Zuntz 教授對希臘語結構的理解是非常貫通的,而且對不同語法結構在語意上的表達,也有精闢的洞察力(如「時態」和「動體」[頁83],「所有格和間接受格的運用」[頁 255]等討論)。

編排方面，英譯本的「閱讀課」共八十六課，是全書的主要教授內容。由此可見，Zuntz 教授是採用邊讀邊學的「歸納」(inductive) 方法來教授希臘文。在結構上，這八十六課與第二部分的「練習」(Exercise) 和「詞彙練習」(Vocabulary)，是與德文版第三冊的「語法討論」(Appendix Grammatica) 相關。德文版在每冊的開頭都有一簡介，把「閱讀課」所涉及的語法題目和「語法討論」的同一課內容並列，方便讀者查閱。但英譯文的編排，卻很不方便。因譯者把原著第一、二冊均列入英譯本第一冊裡，使用時，需要借助大量曲別針或書籤。筆者有時懷疑，可能連作者(譯者?) 也未能完全掌握全書內容的銜接，例如：「語法討論」的第五課討論「現在不定式」(present infinitive) 結構，但在「閱讀課」的第六課時才有這結構的練習。我們都知道，心理障礙是學習(尤其是學習像希臘文這樣恐怖的語文) 的致命傷，因此，如果作者要讀者自己把不同部分的內容串連起來，倒不如把它們排列在同一版面上，讀者必更運用自如。

在翻閱全書及細閱某些部分後，筆者認為神學院不宜採用這套課本(可能除了 Tübingen 大學外)。首先，若採用這套課本來教授希臘文第一年的課程，所需時間會太長。依 Zuntz 教授計算，若每星期用六課堂(每課堂九十分鐘) 教授這套課本，也要整整一學年，才能教完。筆者非常懷疑在亞洲，甚至在北美洲，有哪一所神學院願意花那麼多時間在希臘文這科上？第二，這套書閱讀資料的範圍太廣，而希臘文新約聖經只有小部分；因此，筆者認為這套書不是為神學院而設的。這並不是說這套書沒有價值；相反，倘若神學院能以這套書某些閱讀資料，作為希臘文新約聖經練習之外的閱讀材料，並參閱「語法討論」中的解釋，而不只提供偏面的解釋(如很多新約希臘文課本)，筆者深信這會更有效幫助學生明瞭希臘文。

畢竟，Zuntz 教授是一位理想主義學者；但沒有理想，學者也不會誕生！

黃錫木
建道神學院